

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

**Б2.В.02(П)**

(индекс дисциплины)

## ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Производственная практика  
(практика по получению профессиональных умений и опыта  
профессиональной деятельности)

(наименование практики)

по направлению подготовки (специальности)

**45.03.02 Лингвистика**

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

**Перевод и переводоведение**

(направленность (профиль)/специализация)

Форма обучения: очная

Год набора: 2017

### Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	3											
Недель по РУП	2											
Виды контроля в семестрах (на курсах):	Зачеты											
	№№ семестров											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	Итого
ЗЕТ по семестрам							3					3
Часы							108					108
Недели							2					2

Тольятти, 2017

**Рецензирование рабочей программы дисциплины:**



Отсутствует



Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» (протокол заседания №8 от «20» февраля 2017 г.)



Рецензент \_\_\_\_\_  
(должность, ученое звание, степень) (подпись) (И.О. Фамилия)  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Срок действия рабочей программы дисциплины до «20» февраля 2021 г.**

**Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:**

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

С.М. Вопияшина  
(И.О. Фамилия)

**АННОТАЦИЯ**  
**Б2.В.02 (П) Производственная практика**  
**(практика по получению профессиональных умений и опыта**  
**профессиональной деятельности)**

---

(наименование практики)

### **1. Цель и задачи практики**

Цель – приобретение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности переводчика.

Задачи:

1. Ознакомление с содержанием основных переводческих работ, выполняемых на предприятии или в организации по месту прохождения практики: переводческих отделах предприятий и компаний, государственных учреждениях, банках, общественных организациях и т.п.
2. Ознакомление с требованиями, предъявляемыми к объему и качеству переводов, изучение организационно-методических и нормативных документов, регламентирующих деятельность переводчика по месту прохождения практики.
3. Выработка навыков психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (установление и поддержание контакта с коллегами, планирование рабочего дня, адаптация к нагрузкам и быстро меняющейся рабочей ситуации и т.п.).
4. Закрепление на практике знаний, полученных при изучении базовых дисциплин, таких как «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Научно-технический перевод», «Коммерческий перевод» и др.
5. Овладение профессиональной терминологией как компонентом первичной профессиональной специализации.
6. Выбор темы бакалаврского исследования и сбор материалов для бакалаврской работы.

### **2. Место практики в структуре ОПОП ВО**

Данная практика относится к Блоку 2 «Практики» (вариативная часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная практика, – «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Научно-технический перевод», «Коммерческий перевод».

Дисциплинами, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины - подготовка бакалаврской работы.

### **3. Способ проведения практики**

Стационарная.

### **4. Форма проведения практики**

Непрерывно.

### **5. Место проведения практики**

Как правило, производственная практика организуется на предприятиях, в переводческих, коммерческих, образовательных и других организациях, где востребована и реализуется переводческая деятельность, таких как ПАО «Автоваз», ООО «ИТЕЛ», ООО «Слово» и др. Производственная практика в соответствии со стандартом ФГОС ВО может также проводиться в структурных подразделениях университета, таких как: кафедра «Теория и практика перевода», международный проект «Formula Student» Института машиностроения, Медиахолдинг, отдел международного сотрудничества и др.

### **6. Планируемые результаты обучения, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);	Знать: нормы и правила поведения в профессиональной среде, на рабочем месте.
	Уметь: устанавливать контакт с коллегами, партнерами как российскими, так и иностранными; поддерживать хорошие уважительные отношения с коллегами по работе.
	Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за	Знать: должностную инструкцию переводчика, принятую в организации/типовую должностную инструкцию.
	Уметь: руководствоваться нормами поведения, прописанными в должностной

поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);	инструкции переводчика.
	Владеть: первичными навыками эффективной профессиональной коммуникации.
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);	Знать: требования к выполнению учебного плана по производственной практике, сроки представления отчетной документации, требования к качеству выполнения заданий.
	Уметь: организовать свое рабочее время эффективно; соотносить качество выполнения работы с требованиями программы; соблюдать сроки сдачи отчетной документации.
	Владеть: навыками организации процесса самообразования; приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности.
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);	Знать: требования к качеству перевода.
	Уметь: выполнять качественный перевод в соответствии с целями перевода и коммуникативной ситуацией.
	Владеть: первичным навыком выполнения профессионального перевода.
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	Знать: особенности межкультурного коммуникативного поведения, специфику проявления стереотипов, в том числе межкультурного характера в коммуникации.
	Уметь: преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.
	Владеть: навыками эффективного межкультурного взаимодействия в переводе.
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	Знать: электронные словари и другую электронную ресурсную базу, необходимую для анализа лингвистического материала.
	Уметь: искать информацию в электронных словарях и других электронных ресурсах для анализа лингвистического материала.
	Владеть: навыками поиска и обработки информации из электронных словарей и других электронных ресурсов.
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей	Знать: требования ОПОП 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение к месту

профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);	прохождения производственной практики. Уметь: выбирать место прохождения практики в соответствии с целью специализации в той или иной области перевода. Владеть: первичными навыками трудоустройства.
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	Знать: приемы предпереводческого анализа текста. Уметь: устанавливать отправителя и получателя информации, определять функции текста, его лингвостилистическое своеобразие, устанавливать значение терминологических единиц с помощью словарей и другой справочной литературы, а также путем консультирования со специалистами в предметной области. Владеть: навыком предпереводческого анализа текста.
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	Знать: основные переводческие ресурсы, необходимые для выполнения перевода в предметной области. Уметь: применять приемы поиска, анализа и обработки информации на практике. Владеть: методикой поиска, анализа и обработки материала для решения переводческих задач.
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);	Знать: содержание понятий «эквивалентность», «соответствие», «трансформация». Уметь: выбирать соответствие при переводе согласно характеристикам текста, осознанно применять, в случае необходимости, трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности перевода. Владеть: технологией поиска соответствий и применения трансформаций при переводе.
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических	Знать: жанрово-стилистические нормы исходного и переводящего языков; содержание понятий «эквивалентность», «адекватность», «соответствие», «трансформация».

и стилистических норм (ПК-10);	Уметь: осуществлять перевод в соответствии с нормами переводящего языка.
	Владеть: навыком эквивалентного перевода.
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).	Знать: функции текстового редактора .
	Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
	Владеть: технологией редактирования текста в компьютерном текстовом редакторе.

### Основные этапы практики:

№ п/п	Разделы (этапы) практики
1	Подготовительный
2	Основной
3	Заключительный

**Общая трудоемкость практики – 3 ЗЕТ.**

### Разработчики программы:

Доцент, канд.филол.наук, доцент  
(должность, ученое звание, степень)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

С.М. Вопияшина  
(И.О.Фамилия)

## 7. Структура и содержание практики

Семестр прохождения практики 7

Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике				Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля	Рекомендуемая литература (№)
	Деятельность непосредственно на базе практики		Самостоятельная работа				
	в часах	виды учебной работы на практике	в часах	формы организации самостоятельной работы			
Подготовительный	2	установочная конференция	4	оформление договора (при необходимости); получение задания, знакомство с образцами и правилами заполнения документов; знакомство с программой практики	медиа-оборудование		
Основной	96	- знакомство с регламентирую		письменный перевод	компьютер с выходом в	письменный	Осн.: №1-6



		<p>щей работу переводчика документацией,</p> <p>- консультации с руководителем практики;</p> <p>- перевод специальной литературы (технической, коммерческой, юридической, туристической и т.п. в зависимости от профиля базы практики) среднего уровня сложности с иностранного на русский язык</p> <p>– 30000 знаков,</p> <p>- перевод специальной литературы (технической,</p>			Интернет	перевод	Доп.: № 1-4
--	--	--	--	--	----------	---------	-------------

		<p>коммерческой, юридической, туристической и т.п. в зависимости от профиля базы практики) среднего уровня сложности с русского языка на иностранный – 10 000 знаков;</p> <p>- редактирование текста перевода.</p>					
Заключительный	2	- проведение итоговой конференции.	4	подготовка отчета	медиа-оборудование	отчет (включая характеристику)	
<b>Итого:</b>	<b>100</b>		<b>8</b>				

## 8. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
письменный перевод	допускаются все студенты	<b>«отлично»:</b> цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается до от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых;
		<b>«хорошо»:</b> цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается от 2,1 до 4 баллов ошибок;
		<b>«удовлетворительно»:</b> цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего языка соблюдены не полностью; смысловые ошибки отсутствуют; допускается от 4,1 до 6 баллов ошибок;
		<b>«неудовлетворительно»:</b> цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего языка не соблюдены; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; от 6,1 баллов ошибок.
отчет (включая характеристику)	допускаются все студенты	<b>«отлично»:</b> практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с требованиями; студент продемонстрировал владение материалом, умение выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества,

		<p>продemonстрировал продвинутый уровень сформированности заявленных в программе практики компетенций (что отмечено в характеристике с места практики), отчет сдан в срок;</p> <p><b>«хорошо»:</b> практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с основными требованиями; студент в целом продемонстрировал владение материалом, выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества; оценка снижена, т.к. имеются небольшие недочеты в оформлении отчетной документации и/или погрешности в переводе и/или нарушены сроки сдачи отчета, студент продемонстрировал базовый уровень сформированности заявленных в программе практики компетенций, (что отмечено в характеристике с места практики), отчет сдан с небольшим нарушением срока (по необъективной причине);</p> <p><b>«удовлетворительно»:</b> практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с основными требованиями; студент в целом продемонстрировал умение выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества; оценка снижена, т.к. имеются значимые недочеты в оформлении отчетной документации и/или ошибки в переводе и/или нарушены сроки сдачи отчета, студент продемонстрировал пороговый уровень сформированности заявленных в программе практики компетенций, (что отмечено в характеристике с места практики); отчет сдан с большим нарушением срока (по необъективной причине);</p> <p><b>«неудовлетворительно»:</b> практика пройдена в неполном</p>
--	--	---

		объеме, выполнены не все задачи, отчет не сдан; студент продемонстрировал слабые умения выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества; несформированность заявленных в программе практики компетенций (что отмечено в характеристике с места практики), отчет сдан со значительным нарушением сроков (по необъективной причине);
--	--	--

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
дифференцированный зачет	приказ о направлении на практику, наличие отчета по практике	«отлично»	практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с требованиями; студент продемонстрировал владение материалом, умение ориентироваться на рынке труда, выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества; оценка руководителя практики в отчете «отлично»
		«хорошо»	практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с требованиями; студент в целом продемонстрировал владение

			<p>материалом, умение ориентироваться на рынке труда, выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества; оценка снижена, т.к. имеются небольшие недочеты в оформлении отчетной документации/погрешности в переводе/наблюдается неполнота анализа; оценка руководителя практики в отчете «хорошо»;</p>
		«удовлетворительно»	<p>практика пройдена не в полном объеме, выполнено более 50% задач; студент продемонстрировал недостаточное владение материалом, слабое умение ориентироваться на рынке труда, умение выполнять переводческие задачи только в соответствии с отдельными требованиями профессионального сообщества; оценка снижена, т.к. имеются ощутимые недочеты в оформлении отчетной документации/смысловые ошибки в переводе/наблюдается поверхностность анализа; оценка руководителя практики в отчете «удовлетворительно»;</p>

		«неудовлетворительно»	<p>практика пройдена не в полном объеме, выполнено менее 50% задач; студент продемонстрировал слабое владение материалом, слабое умение ориентироваться на рынке труда, умение выполнять переводческие задачи только в соответствии с отдельными требованиями профессионального сообщества; оценка снижена, т.к. отсутствует отчетная документация или в отчетной документации представлено менее 50 % необходимой информации (заполнены не все разделы)/имеются как смысловые ошибки в переводе, многочисленные языковые ошибки в переводе/наблюдается поверхностность анализа; оценка руководителя практики в отчете «неудовлетворительно».</p>
--	--	-----------------------	---

Время проведения промежуточной аттестации – последний день прохождения практики

## 9. Вопросы к промежуточной аттестации

№ п/п	Вопросы
1.	Должностная инструкция переводчика.
2.	Письменный перевод: общая характеристика.
3.	Требования к качеству письменного перевода.
4.	Рекомендации Союза переводчиков России письменному переводчику.
5.	Норма как критерий качества перевода (теория В.Н.Комиссарова).
6.	Переводческие ошибки в письменном переводе: причины, типология.
7.	Приемы редактирования письменного перевода.
8.	Оформление электронного варианта перевода.
9.	Этика письменного переводчика.
10.	Жанрово-стилистическая характеристика исходных и переводных текстов.
11.	Предпереводческий анализ текста. Справочные базы данных, словари в помощь переводчику.



## **10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

### **10.1. Паспорт фонда оценочных средств**

<b>№ п/п</b>	<b>Контролируемые разделы (этапы) практики</b>	<b>Код контролируемой компетенции (или ее части)</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>
1.	основной этап	ОК-11 ОК-12 ОПК-9 ОПК-13 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11	письменный перевод
2.	заключительный этап	ОК-3 ОК-4 ОК-11 ОПК-18	отчет

### **10.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **10.2.1. Задания на практику**

##### **Задание №1: Письменный перевод с иностранного языка на русский:**

Ознакомьтесь с рекомендациями Союза переводчиков России письменному переводчику. Ознакомьтесь с требованиями к переводчику (должностная инструкция, рекомендации по оформлению переводов) работодателя, в случае, если проходите практику в сторонней организации.

Переведите 30 000 знаков письменно с иностранного языка на русский. Оформляйте свой перевод в соответствии с рекомендациями Союза переводчиков России письменному переводчику или в соответствии с требованиями работодателя, если таковые имеются (в случае прохождения практики в сторонней организации).

##### **Критерии оценки:**

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается до от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых;

- оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается от 2,1 до 4 баллов ошибок;

- оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего языка соблюдены не полностью; смысловые ошибки отсутствуют; допускается от 4,1 до 6 баллов ошибок;

- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если: цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего языка не соблюдены; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; от 6,1 баллов ошибок.

### **Классификация ошибок письменного перевода:**

#### **а) группа I – грубые ошибки:**

- полное искажение смысла – 1,0 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;
- пропуск – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- машинный перевод – 6,1 балла, при переводе использовались средства машинного перевода;

#### **б) группа II – существенные ошибки:**

- грамматические ошибки – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- добавления в переводе – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

#### **в) группа III – малозначительные ошибки:**

- пунктуация – 0,1 балла, когда в тексте перевода имеются ошибки пунктуации, а также нарушение правил переноса и расстановки пробелов;
- оформление нумерованных списков – 0,1 балла, когда нумерованный список оформлен неправильно, искажен его стиль, уровень или имеются ошибки в самой нумерации;
- орфография – 0,1 балла, в переводе присутствуют орфографические ошибки и опечатки, неправильно используются прописные буквы, диакритические знаки, ударения;

– ошибки регионального (государственного) свойства – 0,2 балла, перевод не адаптирован к региону (государству) пользователя, к этому могут относиться: неправильные имена собственные, географические названия, названия должностей, неверные ссылки на законы, стандарты, положения и т.п.;

– ошибки в цифрах – 0,2 балла, несоответствие написания дат, чисел, единиц измерения, денежных единиц, почтовых адресов, номеров телефонов и т.п. языку перевода и региональным (государственным) особенностям и стандартам;

**г) группа IV –дополнительные ошибки:**

– стилистическая ошибка – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

– отклонение от признанной отраслевой терминологии – 0,3 балла, перевод выполнен с использованием терминов, которые отличаются от признанных в данной отрасли и содержащихся в общедоступных словарях;

– отсутствие терминологического единообразия – 0,2 балла, в переводе одни и те же названия и понятия называются разными терминами;

– ошибки оформления – 0,25 балла, перевод оформлен не в соответствии с требованиями ГОСТ, имеются ошибки форматирования (стиль, шрифты, оформление списков, автоматические оглавления, предметные указатели, таблицы, рисунки и т.п.).

**Задание №2: Письменный перевод с русского языка на иностранный:**

Переведите 10 000 знаков письменно с русского языка на иностранный. Оформляйте свой перевод в соответствии с рекомендациями Союза переводчиков России письменному переводчику или в соответствии с требованиями работодателя, если таковые имеются (в случае прохождения практики в сторонней организации).

**Критерии оценки:**

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается до от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых;

- оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается от 2,1 до 4 баллов ошибок;

- оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего языка соблюдены не полностью; смысловые ошибки отсутствуют; допускается от 4,1 до 6 баллов ошибок;

- оценка «**неудовлетворительно**» выставляется студенту, если: цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего языка не соблюдены; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; от 6,1 баллов ошибок.

### **Классификация ошибок письменного перевода:**

#### **а) группа I – грубые ошибки:**

- полное искажение смысла – 1,0 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;
- пропуск – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- машинный перевод – 6,1 балла, при переводе использовались средства машинного перевода;

#### **б) группа II – существенные ошибки:**

- грамматические ошибки – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- добавления в переводе – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

#### **в) группа III – малозначительные ошибки:**

- пунктуация – 0,1 балла, когда в тексте перевода имеются ошибки пунктуации, а также нарушение правил переноса и расстановки пробелов;
- оформление нумерованных списков – 0,1 балла, когда нумерованный список оформлен неправильно, искажен его стиль, уровень или имеются ошибки в самой нумерации;
- орфография – 0,1 балла, в переводе присутствуют орфографические ошибки и опечатки, неправильно используются прописные буквы, диакритические знаки, ударения;
- ошибки регионального (государственного) свойства – 0,2 балла, перевод не адаптирован к региону (государству) пользователя, к этому могут относиться: неправильные имена собственные, географические названия, названия должностей, неверные ссылки на законы, стандарты, положения и т.п.;
- ошибки в цифрах – 0,2 балла, несоответствие написания дат, чисел, единиц измерения, денежных единиц, почтовых адресов, номеров телефонов и т.п. языку перевода и региональным (государственным) особенностям и стандартам;

#### **г) группа IV –дополнительные ошибки:**

- стилистическая ошибка – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, неприятые выражения;

- отклонение от признанной отраслевой терминологии – 0,3 балла, перевод выполнен с использованием терминов, которые отличаются от признанных в данной отрасли и содержащихся в общедоступных словарях;
- отсутствие терминологического единообразия – 0,2 балла, в переводе одни и те же названия и понятия называются разными терминами;
- ошибки оформления – 0,25 балла, перевод оформлен не в соответствии с требованиями ГОСТ, имеются ошибки форматирования (стиль, шрифты, оформление списков, автоматические оглавления, предметные указатели, таблицы, рисунки и т.п.).

### **Задание №3: Отчет по производственной практике:**

Подготовьте отчет в соответствии с требованиями и предоставьте его на проверку руководителю практики от кафедры. Неотъемлемой частью отчета является характеристика с места прохождения практики, в которой руководитель практики от предприятия дает общую характеристику практиканту, отражающую степень сформированности требуемых компетенций.

### **Процедура оценивания**

Оценивается качество проделанной работы

### **Критерии оценки:**

- оценка **«отлично»**: практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с требованиями; студент продемонстрировал владение материалом, умение выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества, продемонстрировал продвинутый уровень сформированности заявленных в программе практики компетенций;
- оценка **«хорошо»**: практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с основными требованиями; студент в целом продемонстрировал владение материалом, выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества; оценка снижена, т.к. имеются небольшие недочеты в оформлении отчетной документации и/или погрешности в переводе и/или нарушены сроки сдачи отчета, студент продемонстрировал базовый уровень сформированности заявленных в программе практики компетенций;
- оценка **«удовлетворительно»**: практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с основными требованиями; студент в целом продемонстрировал умение выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества; оценка снижена, т.к. имеются значимые недочеты в оформлении отчетной документации и/или ошибки в переводе и/или нарушены сроки сдачи отчета, студент продемонстрировал пороговый уровень сформированности заявленных в программе практики компетенций;

- оценка **«неудовлетворительно»**: практика пройдена в неполном объеме, выполнены не все задачи, отчет не сдан; студент продемонстрировал слабые умения выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества; несформированность заявленных в программе практики компетенций.

## **11. Образовательные технологии и методические указания по выполнению заданий практики**

### **Образовательные технологии**

**Технология развития критического мышления** организация учебного процесса, при котором студенты проверяют, анализируют, применяют полученную информацию с целью развития когнитивных умений и навыков.

**Информационные технологии** предполагающие использование ИТ-технологий для работы с информацией.

**Технология дифференцированного обучения** – организация учебного процесса с учетом интересов и способностей обучаемых.

**Технология проектного обучения** – ориентация на творческую самостоятельность личности в процессе решения проблемы с обязательной презентацией результата.

**Технология контекстного обучения** – моделирование содержания будущей профессиональной деятельности специалиста

### **11.2. Методические указания по выполнению заданий практики**

На установочной конференции по практике студент получает задание на практику, которое он должен выполнить в рамках сроков прохождения практики.

В соответствии с программой производственной практики и Положением об организации и проведении практики обучающихся Тольяттинского государственного университета студент должен:

- пройти практику в сроки, установленные графиком учебного процесса, в соответствии с приказом;
- своевременно, точно и полностью выполнять задачи, предусмотренные заданием по практике, выданным преподавателем-руководителем практики в соответствии с программой практики;
- выполнять поручения руководителя практики по месту ее прохождения, подчиняться действующим в организации правилам внутреннего распорядка, соблюдать технику безопасности, требования охраны труда, правила эксплуатации оборудования и другие условия работы;
- соблюдать режим работы базы (фирмы, предприятия) практики или график, установленный руководителем практики по месту ее прохождения;
- собрать материалы, необходимые для написания отчета по практике и подготовить отчет о прохождении практики;
- после завершения практики предоставить на кафедру по утвержденной форме отчет и характеристику, подтверждающую прохождение практики, за подписью руководителя практики от предприятия.

Студент имеет право:

- самостоятельно осуществлять поиск места прохождения производственной практики;
  - пройти практику в индивидуальные сроки, установленные заместителем ректора - директором института (заместителем директора), на основании личного заявления по согласованию с заведующим кафедрой, за которой закреплён данный вид практики;
- обращаться к руководителю практики за консультацией по вопросам практики.

### **11.3. Рекомендации по подготовке отчетной документации**

В последний день практики студенты предоставляют руководителю практики от кафедры отчет по производственной практике. Отчет включает в себя следующие элементы:

1. титульный лист
2. акт о прохождении производственной практики
3. характеристика с места практики
4. тексты оригиналов и переводов с иностранного языка на русский язык
5. тексты оригиналов и переводов с русского языка на иностранный язык.

В случае, если информация представляет коммерческую тайну, студент имеет право не прилагать к отчету тексты оригинала и переводов, но в таком случае включает в отчет официальный документ (письмо), подтверждающий конфиденциальность информации.

### **11.4. Подведение итогов практики**

Результаты прохождения практики обсуждаются в ходе конференции, проводимой по окончании практики. Конференция проводится в последний день практики. Оценку за прохождение практики выставляет руководитель практики от кафедры.

Итоговая оценка за практику выставляется с учетом оценки, выставленной руководителем практики на предприятии.

Общий контроль за соблюдением и выполнением содержания переводческой практики осуществляет заведующий кафедрой.



## 12. Учебно-методическое и информационное обеспечение

### 12. 1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Вопияшина, С.М. Лексические и грамматические аспекты перевода [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина; ТГУ ; Гуманит. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2018. - 102 с. - Библиогр.: с. 98-99. - Прил.: с. 116-130. - ISBN 978-5-8259-1020-8.	учебно-методическое пособие	Репозиторий ТГУ
2.	Горбунова О. Ю. Обучающий французско-русский автомобильный тезаурус [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. пособие / О. Ю. Горбунова ; ТГУ ; Гуманит. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - Тольятти : ТГУ, 2015. - 143 с. : ил. - Библиогр.: с. 140-143. - ISBN 978-5-8259-0856-4.	учебно- методическое пособие	Репозиторий ТГУ
3.	Горбунова О. Ю. Французский язык [Электронный ресурс] : техн. перевод : электрон. учеб. пособие / О. Ю. Горбунова ; ТГУ ; Гуманит. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - Тольятти : ТГУ, 2015. - 192 с. : ил. - Библиогр.: с. 190-192. - ISBN 978-5-8259-0869-4.	учебное пособие	Репозиторий ТГУ
4.	Никитина Т. Г. Перевод в СМИ [Электронный ресурс] = Translation in Mass Media : электрон. учеб.-метод. пособие / Т. Г. Никитина ; ТГУ ; Гуманит.	учебно-методическое пособие	Репозиторий ТГУ

	ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2016. - 172 с. : ил. - Библиогр.: с. 168-169. - Прил.: с. 170-172. - ISBN 978-5-8259-0943-1 : 1-00.		
--	--	--	--

## 12.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

- фонд научной библиотеки ТГУ:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
1.	Англо-русский универсальный транспортный словарь [Электронный ресурс] / . — Электрон. текстовые данные. — М. : Инфра-Инженерия, 2017. — 515 с. — 978-5-9729-0181-4.	словарь	ЭБС «IPRbooks»
2.	Англо-русский словарь химико-технологических терминов [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Е.С. Бушмелева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 142 с. — 978-5-7996-1474-4.	учебно-методическое пособие	ЭБС «IPRbooks»
3.	Мюллер В.К. Современный англо-русский словарь в новой редакции [Электронный ресурс] / В.К. Мюллер. — Электрон. текстовые данные. — М. : Аделант, 2012. — 800 с. — 978-5-93642-328-4.	словарь	ЭБС «IPRbooks»
4.	Соколов С.В. Перевод немецкоязычной деловой	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
	корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 72 с. — 978-5-4263-0230-3.		
5.	Касаткина К.А. Перевод делового письма (английский язык) : учеб.-метод. пособие / К. А. Касаткина, Е. В. Косс ; ТГУ ; Гуманит. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - Тольятти : ТГУ, 2009. - 58 с. : ил. - Библиогр.: с. 52. – Прил.: с. 53-57. – 27-43.	учебно-методическое пособие	46

- другие фонды:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
1.	Письменный перевод : рекомендации переводчику, заказчику и редактору [Электронный ресурс] / сот. Н. К. Дупленский. – 2-я ред. – М., 2012. – 52 с.		<a href="http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&amp;view=article&amp;id=338:2012-08-20-18-53-36&amp;catid=100:materials&amp;Itemid=309">http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&amp;view=article&amp;id=338:2012-08-20-18-53-36&amp;catid=100:materials&amp;Itemid=309</a>

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки

\_\_\_\_\_ А.М. Асаева

(подпись)

(И.О. Фамилия)

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.  
МП

### 12.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

#### Словари и энциклопедии

1. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) (дата обращения: 30.03.2020).
2. ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 30.03.2020).
3. Вокабула: энциклопедии, словари, справочники онлайн [Электронный ресурс]. URL: [www.вокабула.рф](http://www.вокабула.рф) (дата обращения: 30.03.2020).
4. Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).
5. ИНТЕНТ. Справочник технического переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://intent.gigatran.com/> (дата обращения: 30.03.2020).
6. Большая Советская Энциклопедия БСЭ [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/> (дата обращения: 30.03.2020).
7. Большой Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://education.kulichki.net/dic/> (дата обращения: 30.03.2020).
8. Convert-me.Com. Перевод единиц веса и массы. Конвертер величин [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ru.convert-me.com/ru/convert/weight> (дата обращения: 30.03.2020).
9. Наука. Искусство. Величие. Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <http://cult-lib.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).
10. Терминологическая база Майкрософта [Электронный ресурс]. URL: <https://www.microsoft.com/en-us/language> (дата обращения: 30.03.2020).
11. Терминологическая база ЕС [Электронный ресурс]. URL: <https://iate.europa.eu/home> (дата обращения: 30.03.2020).
12. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/> (дата обращения: 30.03.2020).
13. Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка. URL: <http://dict.ruslang.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).

#### Стандарты

1. Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/> (дата обращения: 30.03.2018).
2. РОССТАНДАРТ: Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gost.ru/portal/gost/> (дата обращения: 30.03.2020).
3. Каталог ГОСТов. [Электронный ресурс]. URL: <https://gost.online/catalog.htm?id=96> (дата обращения: 30.03.2020).
4. Гугл патенты [Электронный ресурс]. URL: <https://www.google.ru/patents> (дата обращения: 30.03.2020).
5. CDIF (Corpus Document Interchange Format) [Электронный ресурс]. URL: [www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf](http://www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf) (дата обращения: 30.03.2020).

6. CES (Corpus Encoding Standard) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cs.vassar.edu/CES/CES1.html#Contents> (дата обращения: 30.03.2020).

7. EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/home.html> (дата обращения: 30.03.2020).

8. ISLE Project (International Standards for Language Engineering) [Электронный ресурс]. URL: [http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE\\_Home\\_Page.htm](http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE_Home_Page.htm) (дата обращения: 30.03.2020).

9. TEI (Text Encoding Initiative) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tei-c.org/index.xml> (дата обращения: 30.03.2020).

10. XCES (Corpus Encoding Standard for XML) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.xces.org/> (дата обращения: 30.03.2020).

#### Литература

Bibliomania. Free Online Literature [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bibliomania.com/bibliomania-static/index.html> (дата обращения: 30.03.2020).

Журнальный зал [Электронный ресурс]. URL: <http://magazines.russ.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).

Российская ассоциация электронных библиотек [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aselibrary.ru/index.html> (дата обращения: 30.03.2020).

Библиотека GREYLIB [Электронный ресурс]. URL: <http://greylib.net/> (дата обращения: 30.03.2020).

EUROPEANA [Электронный ресурс]. URL: <https://www.europeana.eu/portal/ru> (дата обращения: 30.03.2020).

Мировая цифровая библиотека [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wdl.org/ru/> (дата обращения: 30.03.2020).

Российская национальная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://nlr.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).

Free ebooks – Projekt Gutenberg [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gutenberg.org/> (дата обращения: 30.03.2020).

Библиотека Максима Мошкова [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lib.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).

Президентская библиотека имени Б.Н.Ельцина [Электронный ресурс]. URL: <https://www.prilib.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).

1. Библиотека Всесоюзного центра переводов [Электронный ресурс] — Режим доступа к сайту: [http://publ.lib.ru/ARCHIVES/V/Vsesoyuznyy\\_Centr\\_Perevodov/\\_VCP.html#203](http://publ.lib.ru/ARCHIVES/V/Vsesoyuznyy_Centr_Perevodov/_VCP.html#203)

2. Сайт Союза переводчиков России [Электронный ресурс] — Режим доступа к сайту: <http://www.translators-union.ru/>

3. Сайт SuperJob — Режим доступа к сайту: <http://www.superjob.ru/>

#### 12.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	ABBYYLingvoX3 [CD]: электронный словарь многоязычный. – М.: ABBYY, 2009.	Договор № 457/2011 от 19.04.2011 - бессрочно
2	Windows	Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия - бессрочно
3	Office Standard	Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия - бессрочно; Договор № 727 от 20.07.2016г., срок действия - бессрочно

#### 12.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практики	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество посадочных мест
1	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и	Стол ученический двухместный, стул ученический, стол преподавательский, стул преподавательский доска аудиторная (маркерная), трибуна, стол под телевизор, телевизор, компьютер	445020 Самарская область, г. Тольятти, Центральный р-н, ул. Белорусская, д.16В, позиция по ТП № 16, 8 этаж (УЛК-801)	36,9	19

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практики</b>	<b>Перечень основного оборудования</b>	<b>Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.</b>	<b>Площадь, м<sup>2</sup></b>	<b>Количество посадочных мест</b>
	промежуточной аттестации				
2	Компьютерный класс. Помещение для самостоятельной работы. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации	Стол ученический, стул, ПК с выходом в сеть интернет	445020 Самарская область, г. Тольятти, Центральный р-н, ул. Белорусская, д.14, позиция по ТП № 48, 4 этаж (Г-401)	84,8	16